

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Crédits: 15

Note

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou hybride.

Présentation

En bref

Ce programme s'adresse à toute personne, ayant des connaissances avancées de la langue espagnole et française, qui souhaite améliorer ses compétences grammaticales et rédactionnelles en langue espagnole et acquérir une formation intensive en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa. Il est également susceptible d'intéresser les traducteurs en exercice qui souhaitent parfaire leurs compétences en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa.

Objectifs du programme

- Approfondir sa connaissance des différences grammaticales et stylistiques entre la langue espagnole et française.
- Perfectionner ses compétences en rédaction professionnelle en langue espagnole.
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.
 - Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée.
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés de l'espagnol au français et vice-versa.

Avenir : Carrière et débouchés

Ce programme offre une formation intensive en traduction d'espagnol, qui est utile pour certains domaines où le travailleur doit traduire occasionnellement comme les relations publiques, le commerce international, le journalisme, etc. Il peut aussi constituer le premier pas vers une formation en traduction plus approfondie dans le cadre du Baccalauréat en traduction (7781), car il est possible de faire créditer les cours de ce microprogramme dans le baccalauréat.

Enfin, ce programme offre la possibilité pour les traducteurs professionnels ayant des connaissances avancées d'espagnol qui désirent obtenir une formation spécifique en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance avancée de l'espagnol sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum (équivalente au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes en rédaction en français ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et

que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce microprogramme dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows.

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée).

Résolution d'écran minimale de 1024 x 768.

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11.

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test de classement :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test de classement en ligne. Ce test est d'une durée de deux heures, et il vise à évaluer le niveau de maîtrise de la langue espagnole. L'admission est conditionnelle à la passation du test de classement.

Si le niveau de maîtrise du candidat ou de la candidate est insuffisant en espagnol, il ou elle devra suivre un ou deux cours de langue espagnole, soit le cours ESP1018 Espagnol intermédiaire II ou ESP1019 Espagnol avancé, ou les deux, selon le cas. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau en espagnol.

En cas d'échec au test de classement, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique ESP1018 Espagnol intermédiaire II ou ESP1019 Espagnol avancé, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test de classement une deuxième fois et obtenir un classement équivalent au niveau ESP1019 Espagnol avancé.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (15 crédits)

- ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)
- ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)
- TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

Autres renseignements

Description des activités

ESP1019 Espagnol avancé (ESP1018)

Adoptant une perspective communicative, ce cours vise à :

- Poursuivre et consolider le développement des habiletés de communication à l'oral.
- Approfondir et consolider les notions grammaticales par une variété d'activités.
- Enrichir le vocabulaire par des lectures diversifiées.

Etude approfondie des éléments grammaticaux : les prépositions, l'utilisation du subjonctif, les articulations logiques, etc. Lecture et analyse de textes variés de niveau avancé mettant l'accent sur l'organisation ainsi que la cohésion textuelles. Enrichissement du lexique. situations de communication orale avancées.

Règlement pédagogique particulier : Le cours ESP1018 est préalable au cours ESP1019 pour tous les programmes. Pour les étudiants inscrits au Baccalauréat en traduction (7781), le cours ESP1018 (ou l'équivalent) est préalable au cours ESP1019.

ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)

L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences rédactionnelles avancées en espagnol par la pratique de la production de différents types de textes professionnels. Le cours abordera également des contenus avancés en orthotypographie, grammaire et lexique ainsi que les stratégies nécessaires à une rédaction correcte en espagnol, telles que le processus de rédaction, les mécanismes de cohésion et de cohérence et l'utilisation d'ouvrages de référence généraux et spécialisés.

TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)

Initiation à la traduction de l'espagnol au français.

Traduction de textes espagnols généraux de natures diverses (articles de presse, documents d'information, documents commerciaux et autres textes non spécialisés).

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

À la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de

mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'espagnol et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction. Etude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'espagnol et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.